

# ERRATA

The Mar Shimun Foundation notes the following errors to “The History of the Patriarchal Succession of the d’Mar Shimun Family,” by Theodore d’Mar Shimun, Mar Shimun Memorial Foundation, Second Edition [English], 2008. A revised and updated edition is planned.

| <u>Page/Line</u> | <u>Original text</u>                      | <u>Corrected text</u>   | <u>Footnote</u>  |
|------------------|---|---|--|
| 11/10            | “. . . these ancestral lands where known” | <i>“. . . these ancestral lands were known”</i>   |  |
| 14/5-6           | “bar gyamtah”                             | <i>“brat qyama, or ‘Daughter/bride of the Covenant.’ As Surma Khanum described it to an American reporter in 1926: ‘. . . It has been the tradition of our nation that the sister of the heir should take the vow of celibacy and act as her brother’s helper during his reign, . . . and be known by a title which in English would be, ‘The Bride of the Promise.’”</i> |  |
| 14/13            | “regent”                                  | <i>Add: “[wakil/vekil]” in brackets after “regent” w/footnote</i>   | Text from pg. 9 of Surma article #2 in Nineveh Magazine (v. 46, no. 4), 2021 explaining Surma Khanum’s “temporal leadership” in the 1920s. |
| 21/30            | “speaking the Aramaic . . .”              | <i>“speaking Aramaic . . .”</i>   |  |

| <u>Page/Line</u>   | <u>Original text</u>                           | <u>Corrected text</u>   | <u>Footnote</u> |
|--------------------|--|---|-----------------|
| 22/25-26           | "The following charter, which was given . . ." | Remove this line so that the paragraph begins: <i>"The heads of the Christians . . ."</i> and add <i>"Church of the East"</i> before <i>"Arabia"</i> in the same line |                 |
| 23/8;14            | "this book"                                    | <i>"its liturgy"</i>  |                 |
| 23/33              | "(anathema)"                                   | <i>"(anathema),"</i>  |                 |
| 24/22              | "Yonah (Jonah) had documented . . ."           | <i>"In 1845, Yonah . . ."</i>   |                 |
| 24/24              | "1842"   | <i>"1843"</i>   |                 |
| 25/14              | ". . . relocated to this region."              | <i>". . . relocated to this region in the late 17th century."</i>   |                 |
| 26/29              | "invited him serve . . ."                      | <i>"invited him to serve . . ."</i>   |                 |
| 29/20              | "moved away Gis-sa"                            | <i>"moved away from Gis-sa"</i>   |                 |
| 34/7-8             | "Rev. George Percy Badger"                     | <i>"Dr. Asahel Grant"</i>   |                 |
| 34/7-8;11;13;15;17 | "Badger"                                       | <i>"Asahel Grant" &amp; "Grant"</i>   |                 |
| 34/35              | "1845"   | <i>"1842"</i>   |                 |
| 35/3;5;7           | "Badger"                                       | <i>"Grant"</i>  |                 |
| 35/21              | ". . . we lived in Dizan . . ."                | <i>"lived off and on in the village of Dizan" or "lived in the Dizan district"</i>  |                 |

| <u>Page/Line</u> | <u>Original text</u>                    | <u>Corrected text</u>   | <u>Footnote</u>  |
|------------------|---|---|--|
| 36/1             | "Shamleh" &<br>"Rowil"                  | <i>". . . attempting to protect her nephew, Rowil, who was about two years old, and her niece, Sulte, who was five or six."</i>     | Shamleh was the oldest of two living sisters of Mar Auraham, the other being Heleneh (brat qyama). A third, deceased, may have been the first wife of Malik Ismael. In 1843 Rowil was about two years old. William Henry Browne relates a very similar story (Anglican Quarterly: Apr 4, 1908) about Rowil's older sister Sulte (brat qyama), who was five or six years old at the time. An older brother named Ishai was also killed in this event. Sulte apparently was held five years in captivity before being released (with her aunt Shamleh, or by her). |
| 38/24            | ". . . Ashita tribe, move to"           | <i>". . . Ashita tribe, and moved to"</i>   |  |
| 39/2             | "Kurdish"                               | <i>"Kurds"</i>  |  |
| 40               | Photo Caption                           | <i>Add: "June, 1894. (Source: Herman Burchardt)"</i>  |  |
| 41               | ". . . the Church of Mar Shalita"       | <i>". . . the Church of Mar Shalita, which was constructed under the auspices of Mar Dinkha Shimun XV in the early 1690s."</i>      | "Some sources say that an Armenian architect helped design & construct the church."  |
| 43/25;27;29      | "March 2";<br>"March 16";<br>"March 30" | <i>"March 15 (NS)"; "March 29 (NS), 1903, Mar Rowil had passed away . . .".<br/>"Sunday, April 12 (NS), 1903, after the arrival</i> |  |

| <u>Page/Line</u> | <u>Original text</u>        | <u>Corrected text</u>  | <u>Footnote</u>  |
|------------------|-----------------------------|--|--|
|                  |                             | <i>of Metropolitan Mar Iskhaq Khnanishu to Qudshanis, sixteen year old Mar Benyamin . . ."</i> |  |
| 44               | Photo                       | Photo Caption: "Mar Benyamin in 1909/10 (Source: Ervand Lalayan).                              | "Actual photograph of Mar Benyamin at at the time of his ordination –just prior to arrival of Mar Khnanishu– is in family archives. In it Mar Benyamin is seated between bishops Mar Elia Aboona of Alqosh and Mar Zaya Sargis of Jilu; Mar Estapanos in back? Source: F.N. Heazell?   |
| 44/7             | "July 8"                    | <i>"August 8th"</i>  |  |
| 45/13            | "Nimrud Rassam"             | <i>"Nimrud Rassam (British Consul)"</i>  |  |
| 45/15            | "Thkuma"                    | <i>"Tkhuma"</i>  |  |
| 46/24;30         | "March 3" & "March 7, 1908" | <i>"April 3" &amp; "April 7, 1908"</i>   |  |
| 76/38            | Hormizd                     |  | Date of Hormizd's death is about September 13, 1915. Timeline of events in the arrest and murder of Hormizd as follows: June 2 Ottoman officials call for his detainment in Constantinople; June 20th he is arrested and imprisoned; July 10th Mar Benyamin receives message of his imprisonment and replies soon after. On or about August 25th Hormizd is sent to Mosul, and around September 13 is, |

| <u>Page/Line</u> | <u>Original text</u>   | <u>Corrected text</u>   | <u>Footnote</u>  |
|------------------|--|---|--|
|                  |  |   | apparently, hanged in public.  |
| 79/2-3           | "January 24, 1916."  | <i>"January 4, 1916."</i>   |  |
| 82/20            | "October 25, 1917,"  | <i>"November 25, 1917,"</i>   |  |
| 82/27            | "February 16, 1918,"   | <i>"Saturday, March 16, 1918."</i>  |  |
| 84/1             | "February"   | <i>"March 17, 1918"</i>   |  |
| 86/3             | "March 11, 1918"   | <i>"March 24 (NS), 1918"</i>  | "NS" = New Style/Western (Gregorian calendar) dates and "OS" = Old Style/Eastern Orthodox (Julian calendar) dates. NS is 13 days forward. Surma Khanum noted both in some of her later diaries. Most of the diary entries in the book are actually NS, but some holidays and other dates are in the OS format, which was still in common use by Orthodox Christians until the 1920s. |
| 88/1             | "April 14, 1918"   | <i>"April 27-29 (NS), 1918"</i>   | April 15 was Palm Sunday in Eastern Orthodox calendar (Apr 22 = Easter/May 5 (NS)). A telegram to Archbishop of Canterbury also confirms April 27 as the consecration date.  |
| 88-89            | "April 24";<br>"April 27";<br>"June 1"; "June 9-10"; "June 11" | <i>"May 7 (NS)"; "May 10 (NS)"; "June 14-21 (NS)"; "June 22-23 (NS)"; June 24 (NS)"</i> |  |
| 90/11            | "July 1, 1918"   | <i>"July 8th, 1918"</i>   |  |

| <u>Page/Line</u> | <u>Original text</u>              | <u>Corrected text</u>  | <u>Footnote</u>   |
|------------------|-----------------------------------|--|---|
| 95/9             | "December 2"                      | <i>"December 15 (NS)"</i>  |   |
| 95/19            | "detained"                        |  | Lacking any specific complaints by Surma Khanum in her writings about this, it seems more accurate to say she was "convinced" that going to Paris was not necessary or desirable and that her presence in London would be more effective. |
| 95/24            | "helps"                           | <i>"help"</i>  |   |
| 97/1             | "April 27"                        | <i>"May 9 (NS)"</i>  | As of 2023, Mar Polous' grave has not been found but the current patriarch, Mar Awa Royel has committed to working with Armenian cemetery in Baghdad to locate it if possible.  |
| 102/1            | "August 3, 1927"                  | <i>"August 14th, 1927"</i>   |   |
| 102/1            | "three and a half years"          | <i>"one and a half years"</i>                                      |   |
| 105/15           | "May 1932"                        | <i>"Mid-June, 1932"</i>  |   |
| 110/16           | "an Iraqi police officer brought" | <i>"an Iraqi police officer, brought"</i>                          |   |
| 117/33           | "Amhurst"                         | <i>"W.C. Emhardt, of the American Episcopal Church"</i>            |   |
| 127/14           | "December 3, 1918"                | <i>"December 16 (NS), 1918"</i>                                    |   |
| 127/28           | "petition written and signed"     | <i>"petition written and signed June 1, 1932 by levy officers"</i> |   |
| 127/38           | "meeting in Sar Amadia"           | <i>"meeting in Sar Amadia on June 16, 1932 . . ."</i>              |   |

| <u>Page/Line</u> | <u>Original text</u>               | <u>Corrected text</u>   | <u>Footnote</u> |
|------------------|------------------------------------|---|-----------------|
| 135/18           | "challenging him address"          | <i>"challenging him to address . . ."</i>   |                 |
| 141/2            | "address"                          | <i>"addressed"</i>  |                 |
| 142/20           | "because Paulus, my brother . . ." | <i>"because [in September of 1915] Paulus, my brother, was sick and Ishaya was ill with fever in Mar Audishu"</i> |                 |
|                  |                                    |   |                 |
|                  |                                    |   |                 |